

**ПРОБЛЕМЫ УЧЕТА КОГНИТИВНЫХ ОСНОВ МНОГОЗНАЧНОСТИ СЛОВ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИНГВИСТИКИ****Сыпченко Евгений Константинович**

студент, Ульяновский государственный университет, РФ, г. Ульяновск

Рыткина София Шавкатовна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Ульяновский государственный университет, РФ, г. Ульяновск

В условиях современного мира, в связи с усилением процесса глобализации, переводческая деятельность играет все более важную роль. Практически каждый электронный ресурс сегодня имеет версию на английском языке. В данной статье рассматриваются когнитивные основы расхождений в сочетаемости слов на разных языках, которые могут быть обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Иными словами, сочетания слов в исходном языке могут не совпадать с сочетаниями, принятыми в языке перевода. Исходя из этого возникает вопрос: что обуславливает сочетания слов, специфичных для каждого языка? Изучением данного вопроса занимается когнитивная лингвистика. Решение данного вопроса представляет большую важность, поскольку от этого зависит качество выполнения перевода.

Актуальность данного исследования заключается в том, что оно посвящено изучению проблемы передачи слов в переводе, сочетание которых обусловлено когнитивными факторами. Данная проблема является на сегодняшний день одним из наименее изученных.

В качестве материала для иллюстрации в данной статье были рассмотрены тексты переводов с региональных сайтов города Ульяновска и Ульяновской области. Основным методом, используемым при изучении проблемы данного исследования, является метод компонентного анализа, поскольку с помощью него можно детально рассмотреть семантику того или иного слова.

Известно, что при переводе необходимо учитывать особенности лексического контекста, т. е. языкового окружения слова. Трудности в переводе возникают прежде всего тогда, когда лексико-семантические структуры слов не совпадают. В зависимости от ситуации слово актуализирует тот или иной лексико-семантический вариант. В каждом отдельном случае мы осознаем, какой лексико-семантический вариант подходит для каждого определенного случая. Ср.: «heavy industry» - «тяжелый труд»; «heavy rain» - «сильный дождь». То же самое мы можем наблюдать и при переводе с русского языка на английский. Ср.: «завести будильник» - «set alarm-clock»; «завести автомобиль» - «start the car».

Немаловажную роль при переводе играет учет грамматического контекста, т. е. непосредственно синтаксической позиции слова в словосочетании или предложении. Например, несмотря на то, что значение глагола «make» в функции части составного сказуемого реализуется в значении «to compel, cause» (They will make him work), в функции простого сказуемого с прямым дополнением оно означает «to construct or produce smth» (He made tea for all of us).

Отдельного упоминания заслуживает экстралингвистический контекст. Экстралингвистический контекст, очевидно, формирует специфичную семантику слов. Здесь возникает необходимость обратиться к прототипической ситуации. Исходное значение слова –

лишь одно из многих возможных вариантов выражения смысла лексической единицы. В зависимости от контекста, слово может актуализировать скрытые контекстные значения. Рассмотрим данное явление на примере. Основное значение глагола «сорвать» (яблоко, цветок) не содержит в себе прямого значения «нарушить что-то». Сама идея «нарушения» возникает в результате импликации прототипической ситуации. Благодаря импликации прототипической ситуации у глагола появляется группа значений, в которой идея нарушения уже отражена, например, «сорвать собрание», «сорвать урок», ср.: «сорвать голос» - «to strain one's voice»; «сорвать цветок» - «pick a flower». Таким образом, сочетания актуализируют скрытые контекстные значения. В каждом случае человек осознает различия в смыслах одного и того же глагола. Прототипическая ситуация выступает тем центром, благодаря которому существуют все производные значения этих глаголов [1: 398]. Из этого следует, что прототипическая ситуация выступает в качестве когнитивной основы формирования производных значений, при переводе которых возникают определенные проблемы.

Наибольшую проблему для перевода создают многозначные слова, так как развитие многозначности слова происходит разными путями в разных языках. В когнитивном аспекте полисемия – это способ осмысления нового через уже имеющееся. Слова подвергаются семантическим изменениям, удовлетворяя потребности новой коммуникативной ситуации. Например, в русском языке семантическая структура глагола плыть уже, чем в английском. Ср.: «человек плывет» и «лодка плывет». В обоих предложениях используется один и тот же глагол, различия между значениями которого помогает установить когнитивный контекст. Исследуем значения глаголов «to swim» и «плыть»:

Ср.: «to swim - to move in water by movements of the limbs, fins, tail, etc.»; «плыть - передвигаться в определенном направлении по поверхности жидкости или в ее толще».

Как можно заметить, значение английского глагола более детализировано, поэтому глагол «to swim» не может использоваться при переводе сочетания «лодка плывет», так как в денотативном значении слова «swim» присутствует сема активного агента. В данном случае найти отличия между значениями глаголов нам помогает компонентный анализ слов [2, 12]. Ср.: «Человек плывет» - «The man swims»; «Лодка плывет» - «The boat floats».

Важность учета когнитивного контекста можно продемонстрировать и другим примером. В русском языке муха «сидит», в то время как в английском языке, она «стоит» («The fly stands»). В данных примерах присутствует влияние экстралингвистического компонента, проявляющегося в различном «видении» картины мира, ср.: «Муха сидит на потолке» - «The fly stands on the ceiling».

Неучет когнитивного контекста является одной из главных причин ошибок при переводе. Например, выражение «памятник был открыт» в английской версии сайта мэрии г. Ульяновска было переведено как «the monument was opened». Однако такое сочетание слов характерно для русскоязычного населения. Обращаясь к когнитивному контексту, мы можем понять в каком значении использован этот глагол. В то же время в английском языке выражение «to be opened» не сочетается со словом «monument», поскольку в результате такого соединения у глагола «open» не возникает того же лексико-семантического варианта как в русском языке. Таким образом, одним из верных вариантов перевода данного сочетания будет «The monument was unveiled». Приведем еще один пример: фраза «борьба за освобождение» была переведена как «fight for clearing». Слово «clearing» действительно можно перевести, как освобождение, однако, оно применяется в значении «очистить (от снега, льда и т.д.)». Следовательно, данное выражение не может быть переведено с помощью этих слов. Одним из вариантов правильного перевода будет «the struggle for liberation».

В английской версии сайта международного аэропорта Ульяновск (Баратаевка) также встречаются подобные ошибки. Например, сочетание «помимо газет» было переведено как «except for newspapers». Английское слово «except» действительно может быть переведено как «кроме, помимо». Однако, в сочетании на русском языке «помимо» применяется в значении «кроме того, к тому же, вдобавок», в то время как английское «except» реализуется в значении «за исключением», о чем нам напоминает когнитивный контекст. Таким образом, одним из верных вариантов перевода является сочетание «in addition to newspapers».

Следует также учитывать частотный фактор, влияющий на выбор более подходящего варианта, например, выражение «create conditions», вместо более свойственного для английского языка «provide conditions». Подобные переводческие казусы приводят к тому, что перевод выглядит для англоговорящего человека искусственными, неестественными для его языка.

Таким образом, в результате исследования были выявлены типичные ошибки, возникающие в переводческой практике, определены факторы, влияющие на сочетаемость слов. Во многом они обусловлены нарушениями грамматического, лексического контекста и культурного контекста, в основе которого лежит прототипическая ситуация. Следует отметить, что в данном исследовании мы не учитывали грамматические ошибки, встречающиеся на региональных сайтах.

Следовательно, для того, чтобы добиться выполнения коммуникативной задачи и максимально возможного соответствия содержания текста на исходном языке и текста перевода, необходимо учитывать все вышеперечисленные факторы, благодаря чему переведенный текст будет выглядеть «настоящим», т.е. изначально написанным на языке перевода.

Список литературы:

1. Кустова Г. И. - Типы производных значений и механизмы языкового расширения. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 472 с. – (Studia Philologica).
2. Рыткина С.Ш. - Учебно-методическое пособие по лексикологии английского языка, Ульяновский государственный университет - Ульяновск, 2016.